



Gebrauchsanweisung für Schweißerhandschilde / -Schirme / -Hauben

hergestellt nach EN 175

Benutzung: Das Schild darf nur mit Schweißschutzgläsern, sowie Vorsatzgläsern, die der EN166/169 entsprechen und gekennzeichnet sind, in Benutzung genommen und grundsätzlich nur zum Schweißen verwendet werden. Schweißschutzscheiben müssen im Gesichtsbereich aufgebracht werden, um einen Schutz zu gewährleisten. Das Schild muss vor Beginn des Schweißvorganges so nah an den Kopf herangeführt werden, dass das gesamte Gesichtsfeld nach allen Seiten hin abgedeckt ist. Es darf nicht während des Schweißvorganges abgenommen werden, da sonst gesundheitliche Schäden an den Augen und Atemwegen entstehen können. Ggf. muss die unsachgemäße Handhabung Beschwerden auftreten, muss sofort ein Arzt aufgesucht werden.

Schutzscheiben: Schutzscheiben müssen so aufgebracht werden, dass sie vollständig und sicher am Gesicht verbleiben. Eine Verwendung mit optischer Klasse 1 (Schutzklasse 4 bis 14) wird empfohlen. Die Filterscheibe ist dem Schweißverfahren entsprechend auszulegen. Eine Verwendung von Scheiben aus splitterndem, glasklarem Material (z. B. PET).

Haube: Schutzhelme müssen so aufgebracht werden, dass sie vollständig und sicher am Kopf verbleiben. Kunststoff-Glasrahmenhauben wieder einsetzen.

Lagerung: In einer trockenen und schattigen Umgebung lagern.

Reinigung: Mit klarem Wasser und Haushaltsspülmittel – keine aggressiven Reiniger verwenden.

Wartung: Um die Funktionsfähigkeit zu erhalten, müssen die Scheiben im Bedarf rechtzeitig ausgewechselt werden, um eine optimale Schutzleistung zu gewährleisten. Ein unzureichender Schutz und keine einwandfreie Schutzwirkung mehr gewährleisten. Es muss einer vorschriftsmäßigen Entsorgung zugänglich sein. Wiederherstellung ist regelmäßig zu wünschen; instandsetzung bei Andererhand wird erlaubt.

Ersatzteile und Zubehör: Bitte kontaktieren Sie uns, wenn Ersatzteile und Zubehör direkt über unsere Website.

Verwendungsgrenzen: Dieses Schweißerhandschild / -Schirm / -Haube ist insbesondere nicht geeignet für Teilchenstrahlen, Füllstoffstrahlen, Füllstoffstrahler, Strahlstrahlen und Schmelzstrahlen, Temperaturen über Raumtemperatur, Stahlbögen, hohen Gasdruck, Schmelze und ansteckende Stoffe oder Organismen.

Wertschätzung: Bitte achten Sie auf die Anwendung der Schutzhelme.

Vorsicht: beim Anfassen der Gläser, durch scharfe Kanten besteht Verletzungsgefahr. Bruchgefahr bei Unachtsamkeit. Vorsicht beim Anfassen der Schirme/-Haube.

- Zerkratzte oder beschädigte Scheiben müssen sofort ersetzt werden.

- Mit Mineralfilter verstärkte Sichtscheiben dürfen nur zusammen mit einer geeigneten Hinterleinscheibe eingesetzt werden.

- Wenn es zu Hautreizungen kommt, bitte die entsprechenden Personen allergische Reaktionen hervorrufen.

- Bitte benutzen Sie die vorliegende Schutzkleidung (Handschuhe, Latexhandschuhe, usw.).

Kennzeichnung auf den Produkten nach EG-Richtlinie 93/68/EG/EG: WKS CE EN175 S

WKS = Hersteller; CE = EG-Konformitätssiegel; EN 175 = Nummer der Europäischen Norm; S = erhöhte Festigkeit.

Registriernummer der vom Kommission der EG anerkannten Stelle: 0196 - DIN CERTCO, D-73430 Aalen

0197 - TÜV Rheinland, D-51105 Köln

Verwendungsbereich: nicht ionisierende Strahlung, z. B. Schweißen (E).



Instructions for Use Welder's Safety Equipment: Hand-Held Shields, Face Shields, Helmets

according to EN 175

User: This safety shield must be used with welder's protection glass or splash guard glass attachments which comply with EN166/169 and are labeled accordingly. Welding shield has to be adjusted to fit the head size of the user prior use. Before starting the welding procedure, position the safety shield so close to the head such that the entire facial area is closed off from the environment. This will prevent any contact to the skin, eyes and respiratory system.

Protective glass: Use only protective glass which comply with EN 166/169 and are labeled accordingly. Use only filter glass which is classed at a protection level of EN 175. This filter glass must be chosen in accordance with the welding method. The backing ocular must be made of non-splitting mineral material (e.g. PET).

Installation: Remove the plastic frame. Insert the colourless glass and welder's protective filter (the transparent lens must be turned towards the welding flame). Insert the plastic lens frame.

Storage: Store the safety shield in a clean, dry and dust-free place.

Cleaning: Clean with clear water and household detergent and do not use aggressive cleaners.

Maintenance: To sustain the functional capability the protective glass has to be replaced if necessary to provided an unimpeded view of the welding procedure. Discontinue use of the safety shield if it has been damaged to such an extent as to no longer ensure optimal protection. It has to be disposed according to regulations. Sweatband has to be replaced regularly especially if the user sweats a lot.

Spares parts and accessories: Please contact us directly or visit our website.

Application limits: This protective face shield is in particular not suitable for high-speed particles (e.g. cartridge tools), laser beams, temperatures above room temperature, accidental arcing, fusible metals, infectious substances or organisms. Do not use welding helmets, hand-held-shields, face shields 5 years after purchase.

Warnings: Caution when touching the protective glass, by sharp edges consists injury. Risk of breakage by improper use. Scratches or damaged protective glass shield be replaced immediately.

Shoulder reaction to mineral filters may occur on the wearer's skin could cause allergic reactions to susceptible individuals. Use a different filter.

Explanation of the labelling according to EC directive 93/68/EEC: WKS CE EN 175 S
WKS = manufacturer's code, CE = EC conformity marking, EN 175 = EN Standard number, S = increased robustness
Registration number of the notified body approved by the EC Commission : 0196 - DIN CERTCO, D-73430 Aalen
0197 - TÜV Rheinland, D-51105 Köln

Application class: signifying non-ionizing radiation such as welding (E)



Mode d'emploi des écrans à main + masques + casques pour la protection des soudeurs

Avant toute utilisation, lire attentivement les informations suivantes : L'écran de protection doit être utilisé exclusivement avec des verres de protection de soudeur et des verres adaptés aux procédures de soudage. Les deux types de verres doivent être utilisés en laissant une distance entre eux et l'écran de protection. C'est une norme. En outre, l'écran de protection est destiné uniquement à l'utilisation lors des travaux de soudage. L'écran de protection ne fait pas partie dans la boîte prévue à cet effet. C'est un verre coloré et un verre incolore qui doivent être montés, le verre incolore devant toujours être placé à côté du filtre. L'écriture sur l'écran de protection doit être respectée, de toute la plus près possible, de manière à protéger le champ visuel de tous les côtés. Il ne doit être enlevé qu'une fois les travaux de soudage terminés. Si le verre de protection devient défectueux ou manifeste de manifestations de problèmes de santé résultant d'une manipulation inadéquate, consulter immédiatement un médecin.

Verres de protection: L'écran de protection doit être utilisé exclusivement avec des verres de protection de soudeurs et des verres de protection de soudeurs conformes aux normes de sécurité. Les deux types de verres doivent être conformes à la norme EN166/169 et pourvoir d'une marque d'homologation.

Montage de verre de protection: Supprimer le cadre. C'est un verre coloré et un verre incolore qui doivent être montés, le verre incolore devant être placé au côté du filtre. Remettre la plaque de cadre.

Entretien et nettoyage: Conserve au sec à température ambiante.

Nettoyage: Nettoyer les écrans de l'eau clair et d'un savon doux.

Consignes d'entretien: L'écran de protection doit être nettoyé régulièrement, afin d'en assurer le bon fonctionnement. Ceci s'applique également aux verres de protection qui doivent être remplacés dès qu'une visibilité impeccable au cours des travaux de soudage n'est plus garantie.

En cas d'avarie: En cas d'anomalie de l'écran de protection qui, par conséquent, entraîne la fonction de protection imprécise, il est interdit de continuer d'utiliser cet écran de protection.

Pièce de recharge: Pour pièce de recharge visite notre site web.

Limitations d'utilisation: Ces écrans de sûreté ne sont en particulier pas destinés à être utilisés aux parties à grande vitesse, aux lasers, aux radiations ionisantes, aux rayons X, aux arcs électriques parasites, aux métaux en fusion, aux substances infectieuses ou aux organismes. N'utilisiez pas 5 ans après achat.

Certification conforme à la directive de la CE 93/68/EEC: WKS CE EN 175 S

WKS = Identification de fabricants, CE = Marque de conformité, EN 175 = Nombre standard européen, S = Résistance renforcée
Numéro d'enregistrement du corps notifié par la Commission de la Communauté Européenne:

0196 - DIN CERTCO, D-73430 Aalen

0197 - TÜV Rheinland, D-51105 Köln

Domaine d'application: pour rayonnement non ionisant, par exemple le soudage (E)

SW-STAHL GMBH • An der Hasenjagd 3 • D-42897 Remscheid • www.swstahl.de

Gebrauchsanweisung / Instructions for use

Schweißerhandschilde / Welding Hand-Shields

Vor der Benutzung ist die Gebrauchsanweisung sorgfältig zu lesen!

Read instruction manual carefully before first use!



Modell / Types

Schweißerhandschild – 11201L/
welding hand-held shield – 11201L

Ersatzteile

Vorsatzscheibe getönt, 90 x 110 mm, 10-teilig – 11220L-10
Vorsatzscheibe klar, 90 x 110 mm, 10-teilig – 11210L-10



Made in Germany



Instruções de uso dos protectores para soldadores Escudos + máscaras + capacetes

Segundo EN175

Antes de usar, leia as seguintes: O uso do escudo admite somente quando dotado de vidros protectores para soldadores, assim como de vidros adicionais de protecção contra chamas, correspondendo a EN166/169 e identificados de acordo. O escudo deve ser usado exclusivamente para a soldadura! Os vidros sacofocados na fixação devem ser montados um sobre o outro e sempre de forma a que o vidro incolor esteja voltado para o sol. Antes de começar o processo de soldadura, o escudo deve ser apontado para o lado da soldadura, até que sejam realizadas as soldaduras em todas as direcções. O escudo deve ser sólido e resistente ao calor, ate que as temperaturas de soldadura estejam terminadas, e pode ser usado a seguir a respiratória, podendo ser prejudicados se o procedimento for outro. Caso haja problemas quando a manete inidevo, o utilizador deve virar para o lado da soldadura.

Viseira de protecção: Somente viseras de protecção segundo a norma EN 166/169 que estejam devidamente marcadas e homologadas. Use viseras de protecção sólida só de vidro (não vidros sacofocados) (níveis de protecção 4 a 14). As viseras devem ser usadas para soldar e só pode ser escolhida de acordo com o tipo de soldadura. Vidros de fundo com material transparente não estanhável (por ex. PET).

Montagem de viseira: Colocar a viseira incolor e a viseira de protecção para soldar (vidro incolor virado para a chama de soldadura). Voltar a colocar a moldura de fixação.

Limpagem: Apagar a viseira de protecção com um pano de limpeza apropriado. Limpagem com água e sabão.

Instruções de conservação: No intuito de manter a funcionalidade, o escudo tem que ser limpo periodicamente, isto aplica-se tanto aos vidros protectores. Se for preciso, os vidros devem ser submetidos a lavagens suaves, para garantir uma corretamente definida, só deve ser usado mais. O escudo deve ser recolhido em conformidade com os regulamentos.

Limite de utilização: A viseira só deve ser usada para soldar e só pode ser usada a seguir a respiratória, podendo ser prejudicados se o procedimento for outro. Caso haja problemas quando a manete inidevo, o utilizador deve virar para o lado da soldadura.

Alerta: A viseira só pode ser usada dentro de certos limites. Vidros de fundo com materiais minerais só podem ser usados juntamente com um vidro de fundo apropriado.

Explicação da identificação (Identificação conforme directiva CE 93/68/EEC): WKS CE EN 175 S

WKS = identificação do fabricante, CE = marcação CE de conformidade, EN 175 = norma europeia EN :

S = força concedida N° de registo da repartição autorizada pela comissão da União Europeia :

0196 - DIN CERTCO, D-73430 Aalen

0197 - TÜV Rheinland, D-51105 Köln

Campo de aplicação: para irradiação não-ioniante, p. ex., soldaduras (G)

NL Gebruiksaanwijzing voor lasbescherming laskappen + lashelmen

Volgens EN 175

Voer gebruik moet op de volgende dingen gelet worden: De laskap mag alleen met laagveiligheidsglas alsmede voorzietgas tegen spetbelasting, dat voldoen aan EN166/169 en genoemd is, in gebruik genomen worden en mag in principe alleen voor de bescherming van de gezichtsvoorkant van de laswerkzaamheden worden. De laskap moet alleen op de plaatsen, Er wordt een donker en kleurloos glas ingebouwd, waarbij het kleurloze glas altijd naar de lasvlam moet wijzen. De laskap moet alleen op de plaatsen, die niet kunnen worden beschadigd door de lasvlam of de lasvlam zelf, geplaatst zijn. De gezichtsvoorkant kan ten minste beperkt zijn. Deze mag pas na het beëindigen van de laswerkzaamheden weggenomen worden.

Kijkglas: Gebruik alleen kijkglaaszen cf. EN 166/169 die als zodanig genoemd en goedgekeurd zijn. Filterglazen alleen met optische klasse 1 (beschermingsniveau 4) gebruiken. Gebruik een bij het lasprocedé passende filterglas. Vulgus van de lasvlam moet altijd naar buiten wijzen (zie fig. 1).

Montage: Plexiglasframe verwijderen. Kleurloos kijkglas en lasbescherming aanbrengen (kleurloos glas naar lasvlam toegekeerd). Plexiglasframe weer aanbrengen.

Bewaren: Droog, stofvrij bij normale temperatuur bewaren.

Reinigen: Met schone water en huishoudelijke wasmiddelen, geen agressieve reinigers gebruiken.

Onderhoud: Hetzelike geteld ook voor de beschermingslaag, dienterhandigheid verlagen worden om een correct zicht op de laswerkzaamheden mogelijk te maken. Als de laskap beschadigd is en er daarom geen correct beschermende werking meer mogelijk is, mag deze laskap niet meer gebruikt worden. Deze moet volgens de voorschriften correct opgeruimd worden.

Specifieke toepassing: Dit gezichtsnaker is niet gemachtigd voor deeltjes met een hoge snelheid (bijv. scherpe metalen, laserafslagen, temperatuurveranderingen, stortingshobogen, smeltemalen, etc.) en andere stoffen of organismen.

Waarschuwing: Kijkglaszen en lasbescherming zijn niet geschikt voor deeltjes met een hoge snelheid (bijv. scherpe metalen, laserafslagen, temperatuurveranderingen, stortingshobogen, smeltemalen, etc.) en andere stoffen of organismen.

Verkorting van aanduidingen (Europeserichtlijn 89/686/EEC): WKS CE EN 175 S

WKS = fabrikantnaamduind, CE = EEC conformiteitskenmerk, EN = 175 = Nummer voor de Europees norm, S = verhoogde sterkte.

Resisterummer van de door de Commissie van de Europese Gemeenschap erkende instantie:

0196 - DIN CERTCO, D-73430 Aalen

0197 - TÜV Rheinland, D-51105 Köln

Toepassingsgebied: voor niet-ioniserende straling b.v. lassen (6)

F1 Hitsauszajaimeni käyttööhö käsiusuojaimet + hitsauskypärät + huppusuojaimet

EN 175
Ennen käytöstä on huolellisesti seuraavat sietot: Hitsausjousia saa käytäessä hitsauksien yhteydessä ja vain ydintekniikissa hitsauksia sekä räiskeissäntulossa kanssa, jotta vastaavat standaria EN166/169 ja joissa on vastava merkintä. Asennus tapahtuu lasinskinnetimellä sovitannalla. Lasinskinnetti sovitetaan tummaan ja värtoniin, ja sitten asennetaan ulostuksen aloittamisen tuotavaan niin läheiseen paikkaan, etta joka kuvastaa, etta joka puolella suojautuu. Suojauksen saa poistaa vastaan hitsauksen päätyttyä, koska kahden ulostuksen välillä lasinskinnetti aiheuttaa terveytelleisiväriä. Mihin tahansa hitaaseen saa käytäessä hitsausjousia.

Sojuvisiini: Käytä ainostaan Euroenmin EN 166/169 mukaisia sojuvisiireja. Käytä ainostaan opisen luukan (suosa-aste 4 - 14) suodattavia visiiriä. Suodattavia visiiriä on luotava hitsausmenettelmin mukaan. Taustavisuusilla on oltava edelleen lasinskinkestä materiaalia (esim. PET).

Asennus: Irrota muovinen palkki. Asenna vanton visiiri ja suojavisiiri (vähintiä läsi hitsausleikin puittele). Asenna muovinen pidin takaisin palkalleen.

Varastointi: Varastoit pistuhiili yhtä polttomissa tilassa normaalisaana huoneilmassa.

Puhdistus: Puhdistus puhdella vedellä ja kottilaatikkona käytettävällä pesuluoiskulla – ala käytä voimakkaita puhdistusaineita.

Hoitotoimi: Suojain on puhdistettava saannilleen, jotta sen toiminnytävyydä säilyy. Samä kokee myös sujuvisiiriä, jotta on tarvittaessa hyvissä ajoin valittavasta kunnollisesta yläpäätämisestä hitsauksen aikana. Jos suojain vahingoittuu eikä menevät sujuviisiin, siirrä se uuteen ja vähemmälle vaurioon. Suojain on tällöin toimitettava sujuvisiin kauhuttelevan vartijan käsiin.

Käytöltäjät: Täta kasvuosaiuna saa käyttää suunpoukineiden huikkuksen (esim. ruudikkutyöntimen kiinnityskaljukun), laserautioita, huoltoautioita ja myös matalpölytöntiä lämpötiloja, harjalaivokkuuden, suljin metallien tai tarvitsevien aineiden tai orgaanisten yhteyksien.

Varottoisuusohutus: Muaranteenut tai vahingotuinen vesi on vaikkatessa. Mineraalisuudattimilla vahistettuja visiireja saa käyttää ainostaan sopivan taustavisuuden kanssa.

Merkitön seilytys (Merkitön EU-direktiivin 89/686/EEC mukaisesti): WKS CE EN 175 S

WKS = valmistaja nimi, CE = EU- ja valtakunnensuojausmerkki, EN = Norm, S = kasvoi valvussa

Europaische yhteisön komission hyväksymän resisterumerkki:

0196 - DIN CERTCO, D-73430 Aalen

0197 - TÜV Rheinland, D-51105 Köln

Käytökhode: Ionisoimaton sättely, esim. hitsaus (6)

HR UPUTE ZA UPORABU za štitnike za ruke zavarivanja, štitnike za glavu i kacige za glavu

Prije provizordene prema normi EN 175

Preporučeno je da se upotrebljavaju sljedeće: Ovi se štitnici smiju upotrijevati samo za zaštitu nadejama za zavarivanje, kao i s namjenskim nadejama koju su u skladu s normom EN166/169 i koji su označeni prema tom normi te se smiju upotrijeviti za jedinstvenu i naložnu isključivo za zavarivanje! Upravo je po jedno izmjenjivo stadij, stoga takođe mogu se upotrijeviti za nešto drugo, ali u tom slučaju moraju biti posebno pozvani poslovni predstavnici, ali i lice u poslu, da se ugovori o tome da se zaštita učinjava u skladu s ovim postavkama.

Zastitne plove: Upotrebljavaju se samo zastitne plove označene i dopuštene prema EN 166/169. Upotrebljavaju se filterne plove, same zastitne plove označene i dopuštene prema EN 175/169. Filterne plove treba odbrati u skladu s postupkom zavarivanja. Ponovno upotrebiti plastične plove prije odvanjanja i skidanja.

Ugradnja: Uknite plastične okvirne drage za stajanje. Umjetne bezvizične i štitnik za zavarivanje (bezpljivo staklo okrenuto prema plastičnom zavarivanju). Ponovno upotrebiti plastične okvirne drage za druge stakle.

Skladištenje: Skladištenje i upotreba u novčanoj sećnosti na novčanoj sećnosti, bez prasme.

Eško: Eško upotrijeviti i vratiti u originalni pakiranje za paragon upotrijevljene i spremne za ispravljavanje.

Upotreba: Radi odvarivanja funkcioniranog stanja ovaj štitnik morate redovito čistiti. Isto to vrijedi i za stakla koja se po potrebi moraju pravodobno zamjeniti kako bi onemogućila besprekorn pogled na postupak zavarivanja.

Napomena s upozorenjem: Oprez prilikom hvatanja stakala, opasnost od ozljeda zbog očnog brišiva. Opasnost od loma stakla i sljedećih nepredvidljivih rukovanja ovi štitnici mogu prouzrokovati ozljedu očiju! Materijali koji dolaze u sklad s kom nositelja mogu kod nepravilne uporabe prouzrokovati životne rizike.

Granice uporabe: Ovaj štitnik za lice posebice nije prikladan za estetske velike brzine (npr. arate za zabijanje svršnjaka), laserske snopove, temperature više od sobne, neispravne električne zavarivanje, taljive metale, razine ikanine ili organizme. Upozorenje: Ovaj štitnik ne može vratiti viziiju koju se zamjenjuje. S mineralnim filterima pojedini viziri smiju se koristiti samo zajedno s prikadačim podnim plastičnim.

Oobjašnjenje oznake na proizvodima prema Smjerici EZ-a 89/686/EVZ-a: WKS CE EN 175 S
WKS = oznaka proizvođača, CE = znak sukladnosti EZ, EN 175 = EN standard, S = povevana evropska Registracijski broj službe koju priznaje Komisija EZ-a:
0196 - DIN CERTCO, D-73430 Aalen
0197 - TÜV Rheinland, D-51105 Köln

Predručje uporabe: za neionizirajuće zračenje, npr. zavarivanje (6)